

LES NOMS DE DIEU dans la Bible ("Ancien Testament")

| | (I) NOMS | (II) FRÉQUENCE et précisions grammaticales | (III) Utilisation dans la Bible (et signification) | (IV) Traduits ou transcrits dans la Bible grecque (LXX) ou la tradition | (V) Autres références et précisions |
|------------------|-------------------------------------|--|---|---|---|
| NOM(S) PROPRE(S) | 1 <div>יהוה = Y.H.W.H.</div> | dit le « Tétragramme » (= les 4 lettres) (mot le plus fréquent de la Bible) : ≈ 6800 | Nom personnel révélé à Moïse (Ex 3 ₁₅) - cf Ex 6 ₂₋₈ , mais employé dès Gn 2 ₄ - (cf Gn 21 ₃₃) Imprononçable (au moins depuis le 3 ^{ème} s. av. J.C. cf. Si 23 ₉) → pour la lecture, remplacé par 1 pseudonyme conventionnel (*) dans la Bible hébraïque : remplacé par >Adonāï (≈ 6500 fois) ou parfois par >Elohîm (≈ 290 fois) | LXX : KYRIOS (= SEIGNEUR ou LE SEIGNEUR) + Parfois « Theos » (= Dieu) ou « Kyrios ho theos » (= Seigneur Dieu) | - Hypothèses exégétiques mo- dernes : • Jéhovah (=erreur de lecture) • Yahweh ou Yahvé (possible, mais simple hypothèse) - Autres substituts traditionnels, → voir (*) |
| | 2 YAH | =YHWH en abrégé (?) 48 | Utilisé dans les textes poétiques : - comme mot indépendant (24 fois) (Ps 68 ₅) -----> - dans l'expression « Halelû-Yah » (= louez Yah) (24 fois)-----> (souvent, du Ps 104 au Ps 150) | LXX : - soit Kyrios (= Seigneur) - soit transcription = Allêlou- yah | cf. Ps 68 ₁₉ , 89 ₉ , 116 ₁₇ , etc. cf. Ps 104 ₁ , 105 ₁ , etc. |
| | 3 >ÈHEYÈH (≈ JE SUIS) | Verbe conjugué (inac- compli 1 ^{ère} personne du singulier) 1 (ou 3) en Ex 3 ₁₄ [†] | Mot mis en parallèle, comme Nom, avec YHWH (en Ex 3 ₁₄) plutôt, semble-t-il, au sens de « être avec... » (◁im...) cf. Ex 3 ₁₂ et les 34 (ou 36 ?) autres fois où Dieu dit « je suis » | LXX : égô eîmi = « je suis » (ou « c'est moi ») | cf. les « je suis » dans le N.T. (surtout chez Jean) cf. Jr 24 ₇ , 2 S 7 _{6-9, 13-14} , Ez 34 ₂₄ , Za 8 ₈ , etc. |
| NOMS COMMUNS | 4 >ÉL | Rarement au pluriel. Souvent suivi d'une pré- cision ≈ 235 | Peut-être nom d'un ancien Dieu sémitique non représenté par un élément naturel (cf >Allah) Bible : désigne presque toujours le Dieu d'Israël (Gn 33 ₂₀ , 46 ₃) | √ = sans doute idée de force (?) LXX : THEOS = ↓ - dieu (×), force, héros - Dieu | cf. Nb 12 ₁₃ , 16 ₁₉₋₂₂ , Dt 7 ₉₋₁₀ , 10 ₁₇₋₁₈ , Ps 22 ₂ , etc. |
| | 5 >ÈLÔAH | Nom singulier 57 | Utilisé dans les textes poétiques (ou tardifs) surtout en Job (41 fois) Bible: désigne presque toujours le Dieu d'Israël (Ha 3 ₃ , Ps 114 ₇) | LXX : (idem) + parfois Kyrios (en Job) + parfois Eidôlon (dieu = idole) | cf. Dt 32 _{15,17} , Jb 3 ₄ , 4 ₉ , ... Ne 9 _{17-19 sq} , etc. cf. Nb 25 ₂ , etc. [= dieux étrangers] |
| | 6* *>ÈLOHÎM | (Pluriel d'>Èlôah) a)- accordé au pluriel b)- ou au singulier → (avec ou sans article) ≈ 2600 | a)- Désigne des dieux, divinités, ou des personnages importants (Ex 18 ₁₁ , 1 R 1 ₂) b)- Désigne le Dieu d'Israël = Dieu souvent suivi d'une précision : le Dieu de X..., Y... ou Z... Utilisé surtout en Deutéronome, Génèse et Psaumes (Gn 1 _{1 sq} , Dt 7 ₉ , Ps 70 ₂ , etc.) | LXX : = THEOS = - dieux, divinités, héros... - Dieu + parfois 'Kyrios ho theos' (= Seigneur Dieu) | (Dans la Bible hébraïque, sert parfois de pseudonyme au tétragramme ≈ 290 fois) cf. Is 54 ₅ , Ps 76 ₂ , Ex 3 ₆ , etc. |
| SUR NOMS | 7 >ADÔN | Nom singulier (au pluriel : >Adonîm) 234 | S'applique à toute personne qui a des subordonnés (= seigneur, maître)... Parfois (≈ 24 fois) utilisé pour désigner le Dieu d'Israël (Dt 10 ₁₇ , Ps 114 ₇ , etc.) | LXX : KYRIOS = seigneur(s) ou Seigneur + parfois «Despotês» = Maître (de maison) | cf. Is 1 ₂₄ , Ml 1 ₆ , Ps 97 ₅ , Ex 34 ₂₃ , etc. cf. Is 3 ₁ , Jr 1 ₆ , etc. |
| | 8* *>ADONAI | (Pluriel de >Adôn avec suffixe « mon ») Comme parfois >Elohîm, >Adonāï est (presque) toujours accordé au singulier 425 (+ de 6500) | Désigne toujours, dans la Bible, le Dieu d'Israël (sans doute pluriel de majesté, comme >Elohîm) souvent apposé à un autre nom de Dieu + Substitut conventionnel officiel du tétragramme dans la Bible hébraïque massorétique (≈ 6500) | LXX : généralement KYRIOS (=Seigneur) [sauf en Ezéchiel (Alexandrinus) = transcrit « Adônāï » 85 fois] + parfois « Despotês » (cf >Adôn) | cf. Is 6 _{1...8} , 49 ₁₄ , Jr 44 ₂₄₋₂₆ , etc. (souvent avec nuance royale) et Ps 86 _{3,4,5} , Ps 110 ₁ , etc. [Ez : cf. codex Alexandrinus] cf. Ge 15 _{2,8} , Jr 4 ₁₀ , etc. |
| | 9 (>ÉL) SHADDAÏ | Nom d'origine douteuse - Shaddaï (41 fois) - ou >Él Shaddaï (7 fois) 48 | Désignait peut-être un dieu des montagnes, ou de la razzia (?) Utilisé dans la Bible en référence aux patriarches (Ex 6 ₃) et souvent en Job (31 fois) | LXX = PANTOCRATÔR ^I (= Tout puissant) (+ parfois « mon (ou ton, son, ...) Dieu » dans le Pentateuque | cf. Gn 17 ₁ , 35 ₁₁ , Ez 10 ₄₋₅ , ... Jb 5 ₁₇ , 6 _{4,14} , etc. |
| | 10 (...) - ÇEVA>ÔT | Pluriel de « çava> » qui signifie « armée », « troupe organisée » 484 | Peut désigner le Dieu d'Israël, quand le mot est précédé de "YHWH" (250 fois) ou ">Èlohîm =Y. (ou Dieu) des armées Forte connotation royale et même Davidique (2 S 7 ₂₆₋₂₇) (Fréquent en Isaïe et Jérémie) | LXX = PANTOCRATÔR [+ tôn dunaméôn]= Tout puissant + parfois «Kyrios» (Seigneur) et parfois transcrit "Sabaôt" | cf. 2 S 5 ₁₀ , Jr 50 ₃₄ , Os 12 ₆ , etc. [cf. 2 S. 6 _{2,18} , etc.] cf. Jr 10 ₁₆ , etc. cf. Is 1 ₉ , 6 _{3,5} , 47 ₄ , etc. |

Autres surnoms, attributs, qualificatifs (ou comparaisons), voir pages suivantes (du n° .11 au n° 129).

Voici deux "refrains" qui résument bien les principaux "attributs" de Dieu : Ex 34₅₋₇ et Dt 10₁₇₋₁₉. [Traduction Œcuménique de la Bible]

| | |
|--|---|
| <p>Ex 34 (5) Le Seigneur (YHWH n° 1) descendit dans la nuée (◁Anan n° 20) et se tint là avec lui (◁Im n° 3 et 82), et Moïse proclama le nom (ha-Shém n° 16) de ‘Seigneur’ (YHWH n° 1).</p> <p>(6) Le Seigneur (YHWH n° 1) passa devant lui et proclama : « Le Seigneur (YHWH n° 1), le Seigneur (YHWH n° 1), Dieu (>Él n° 4) miséricordieux (Raḥûm n° 103) et bienveillant (Ḥannûn n° 104), lent à la colère (◁Èrêkh >appayim n° 105), plein de fidélité (Rav-Ḥèsèd n° 106) et de loyauté (>Èmèt n° 30),</p> <p>(7) qui reste fidèle (Noçér Ḥèsèd n° 106-107) à des milliers de générations, qui supporte la faute (Nosé> ◁awon n° 118), la révolte et le péché, mais sans rien laisser passer (lo> Yenaqqèh n° 41), qui poursuit la faute (Poqéd ◁awon n° 42) des pères chez les fils et les petits-fils sur trois ou quatre générations. »</p> | <p>Dt 10,17-19 : (...vous circoncierez donc votre coeur, vous ne raidirez plus votre nuque,) (17) car c’est le Seigneur (YHWH n° 1) votre Dieu (>Élohîm n°6) qui est le Dieu (>Élohéï n° 6 et 75) des dieux (ha->élohîm n°6) et le Seigneur (>Adonéï n° 8 et 76) des seigneurs (ha->adonîm n° 7), le Dieu (>Él n° 4) grand (Gadôl n° 48), puissant (Gibbôr n° 49) et redoutable (Nôra> n° 50), l’impartial (lo> Nôsé> panîm n° 44) et l’incorruptible (lo> Lôqéaḥ shoḥad n° 44),</p> <p>(18) qui rend justice (◁Ośèh Mishpat n° 40) à l’orphelin et à la veuve, et qui aime (>Ôhév n° 110) l’émigré (Gér) en lui donnant (Natan) du pain et un manteau.</p> <p>(19) Vous aimerez (>Ahav) l’émigré, car au pays d’Egypte, vous étiez des émigrés (Gérîm).</p> |
|--|---|

LÉGENDE : (*) = terme parfois utilisé à la place du Tétragramme (Nom propre de Dieu) dans la lecture de la Bible. Chaque "tradition religieuse" a ses substituts préférés.
√ = racine (sur laquelle un mot est formé).
LXX = désigne la plus connue des versions grecques de la Bible (A.T.), dite "Septante" ou "Bible d’Alexandrie" (rédigée entre le 4° et le 1° siècle av. J.C.).
N.T. = Nouveau Testament.
[>] [◁] [ḥ] [t] [ç] [ś] [kh] = transcription conventionnelle de consonnes hébraïques qui n’ont pas de correspondant exact en français :
(respectivement = les 3 gutturales >Aleph, ◁Ayin et Ḥeth, le Tsadé, le Sin (avec point à gauche)et le Khaph [sans dagesh]).
(– ...) = le tiret large, placé devant un mot, indique que celui-ci est toujours précédé d’un autre mot (c’est le cas notamment pour des adjectifs ou des mots utilisés en hébreu à l’"état construit").
① ② = mots de catégories spéciales faisant l’objet d’un commentaire ; voir aux sigles ① -----> et ② -----> dans les tableaux.

Les références bibliques : une à trois lettres désignent le livre concerné (les abréviations utilisées sont celles de la TOB, sauf Is - et non pas Es - pour Isaïe). Un chiffre (en grand format) indique le chapitre ; un autre chiffre (plus petit, en indice) indique le verset. Si plusieurs versets sont notés, "1,4" signifie "verset 1 et verset 4" ; "1,4" signifie "versets 1 à 4" (= 1, 2, 3 et 4) ; "1,4" signifie "entre le verset 1 et le verset 4". Toute virgule clôt la référence.

(†) = (à la suite d’une ou plusieurs références bibliques) : indique qu’il n’y a pas d’autre emploi de ce mot ou de cette expression dans la Bible (hébraïque).
sq., placé après le chiffre du verset, signifie : « et les versets suivants ».

¹ Ce terme "pantocratôr" est utilisé 10 fois dans le N.T. pour désigner Dieu : 9 fois d'un bout à l'autre de l'apocalypse (de 1₈ à 21₂₂) et 1 fois ai lleurs (en 2 Cor 6₁₈).

| AUTRES "SURNOMS" ou "TITRES" SOUVENT UTILISÉS | |
|---|---|
| ① * 11 | Le TRÈS-HAUT (<ÈLYÔN*) désigne Dieu 32 fois (sur 53), surtout dans les Psaumes : Gn 14 ₁₈₋₂₂ , Nb 24 ₁₆ , Ps 9 ₃ , 83 ₁₉ , 91 ₁₋₂ , etc. ; (cf. Melchisédech à Jérusalem). |
| ① * 12 | L' ÉTERNEL (– <ÔLAM*) ² . Quelques-uns des 437 emplois du mot désignent clairement Dieu : Gn 21 ₃₃ , Is 40 ₂₈ , Jr 10 ₁₀ , Ps 10 ₁₆ , etc. ; (cf. Abraham à Beér-Shèva). |
| * 13 | Le SAINT (QADÔSH*). La plupart des 116 emplois de l’ adjectif concernent Dieu, parfois comme si c’était son nom (≈ 50 fois), surtout chez Isaïe : Is 5 ₁₆ , 6 ₃ , 40 ₂₅ , 57 ₁₅ , Os 11 ₉ , etc. (cf. Magnificat : Lc 1 ₄₉). (Avec "le Nom"), 1 des principaux substituts du tétragramme dans la tradition juive, sous le sigle יה קדש (ha Qadôsh barûkh hû ³ = le Saint béni soit-il !). |
| 14 | L' UNIQUE (>ÈḤAD). Quelques-uns des 699 emplois de ce chiffre et adjectif numéral désignent Dieu, et parfois d’une manière très expressive : Dt 6 ₄ , Mt 2 ₁₀ , Za 14 ₉ , etc. |
| 15 | (–) VIVANT (– HAÏ). En général associé à >Él ou à >Èlohîm. Sur les 239 emplois de cet adjectif, cent au moins désignent Dieu (dont la plupart dans une formule de serment ou d’imprécation) : Jos 3 ₁₀ , Jr 10 ₁₀ , 23 ₃₆ , 44 ₂₆ , Os 2 ₁ , Ps 42 ₃ , 84 ₃ ,etc. |
| * 16 | Le NOM (Ha-SHÉM*). Ce nom commun fréquent (864 fois) désigne souvent le nom de Dieu et parfois quasiment Dieu lui-même : Ex 23 ₂₁ , Lv 24 _{11.16} , Dt 28 ₅₈ , 2 S 7 ₁₃ , Jr 44 ₂₆ , Ps 68 ₅ , 96 ₂ , etc. ; (cf "le nom" dans le N.T.). Deviendra (avec "le Saint") un des principaux substituts du tétragramme dans la tradition juive. |
| ② 17 | La GLOIRE (de Dieu) (KAVÔD = poids). La plupart des 199 emplois du mot concernent Dieu. C’est plus la manifestation de Dieu lui-même ("théophanie") qu’un surnom : Ex 16 _{6.10} , 24 ₁₆₋₁₇ , 33 _{18.22} , Nb 14 ₁₀₋₁₁ , Ez 3 ₁₂ , 3 _{23 sq} , Ps 63 ₃ , 85 ₁₀ , etc. |
| ② 18 | L' ANGE (MAL>AKH). Mot désignant un serviteur important, un factotum, généralement de type messenger. Quand il s’agit de "l’ange du Seigneur" (la majorité des 212 cas), c’est souvent aussi une manifestation de Dieu lui-même : Gn 22 ₁₅₋₁₆ , Ex 3 _{2-6sq} , Jg 2 ₁₋₄ , 6 ₂₂₋₂₄ , etc. |
| ② 19 | Le SONGE (ḤALÔM : 65 fois) est compris comme un message de Dieu. Le mot a donc souvent une forte connotation théophanique, voisine de celle de "l’ange" : Gn 20 _{3.6} , 28 _{12-13.16} , Gn 31 _{11.13} , 1 S 28 ₁₅ , 1 R 3 _{5sq} , etc. |
| ② 20 | La NUÉE (surtout <ANAN : 87 fois, mais aussi <ARAFÈL : 15 fois). Expression théophanique par excellence, c’est en quelque sorte la face visible (?) de la "gloire" de Dieu : Ex 13 ₂₁ , 19 ₉ , 24 ₁₆ , 33 ₉₋₁₀ , 34 ₅ , 40 ₃₄₋₃₈ , Lv 16 ₂ , Nb 12 ₅ , 14 ₁₄ , 17 ₇ , 1 R 8 ₁₀₋₁₁ , Is 4 ₅ , Ez 10 ₃₋₄ , Ps 99 ₇ , etc. |

| NOTE SUR TROIS CATÉGORIES SPÉCIALES | |
|--|---|
| ① -----> 21 22 23 24 25 | "Surnoms" de Dieu sans doute "empruntés" à des cultes locaux et réattribués au Dieu d’Israël, considéré comme l’unique ; par exemple les n° 11 et 12 du tableau précédent : (11) TRÈS-HAUT (<ÈLYÔN)* : Melchisédech à Jérusalem : en Gn 14 ₁₈ (cf. Ps 110 ₄) [†] ; (12) ÉTERNEL (– <ÔLAM) * : Abraham à Beér-Shèva : en Gn 21 ₃₃ . C’est aussi le cas des quelques autres appellations suivantes (très rares) : - >ÉL RO>Î (le Dieu qui me voit ?) : Hagar au puits de Laḥaï-Ro>ï : en Gn 16 ₁₃₋₁₄ , (cf. Gn 24 ₆₂ , 25 ₁₁) [†] - >ÉL BÉÏT->ÉL (le Dieu de Béthel) : Jacob à Lûz = Béthel : en Gn 35 ₆₋₇ et 31 ₁₃ [†] (sans compter les autres emplois du nom de lieu Béthel : 72 en tout) ->AVÎR (l’indomptable ? le taureau ?) : 6 fois, dans les 2 expressions : >Avîr Ya<aqov (= – de Jacob) : Gn 49 ₂₄ , Is 49 ₂₆ , 60 ₁₆ , Ps 132 _{2.5} [†] et >Avîr Yîsra>él (= – d’Israël) : Is 1 ₂₄ [†] - FAḤAD YIḤAQ (terreur ? d’Isaac) : en Gn 31 _{42.53} [†] ; (sans compter les autres emplois du mot Faḥad ou Paḥad ³ : 49 en tout) - PÈLÎ> (merveilleux ? mystérieux ?) : Manoah à Çoréa : en Jg 13 _{17-18sq} [†], [+ les 13 emplois du mot Pèlè> (merveille, miracle), généralement associé à l’action de Dieu (cf. n° 51)]. |
| ② -----> 26 | Plusieurs mots du tableau ci-dessus semblent désigner autre chose que le nom de Dieu, mais dans la Bible, où le concept de révélation divine est central, ils sont souvent utilisés pour exprimer les manières par lesquelles Dieu se manifeste ("théophanie"). Ils deviennent donc constitutifs, en quelque sorte, de l’identité-même de Dieu. C’est le cas des n° 17 (GLOIRE), 20 (NUÉE), mais aussi 18 (ANGE) et 19 (SONGE). On pourrait peut-être y ajouter le mot : - RÛAḤ (vent, souffle), très fréquent dans la Bible (389 fois en tout), utilisé, entre autres, dans l’expresssion habituellement traduite par « l’Esprit de Dieu » (cf. Gn 1 ₂ , Nb 24 ₂ , etc.). |
| * -- --> 27 | Comme c’est indiqué dans la "légende", les mots avec astérisque sont ceux qui sont utilisés comme substituts du nom propre de Dieu considéré comme non-prononçable. Aux mots >ADONĀÏ* (n°8), >ÈLOHÎM* (n°6), TRÈS-HAUT* (n°11), ÉTERNEL* (n°12), SAINT* (n°13) et LE NOM* (n°16), on pourrait ajouter : - le LIEU (MAQÔM*). Ce mot, utilisé 401 fois en tout dans la Bible, n’y désigne jamais Dieu en personne (même en Gn 28 _{10...19}) mais bien souvent la Tente de la Rencontre ou le Temple : "le Lieu Saint", (cf. Lv 6 _{19.20} , Ps 24 ₃ , etc.) ou "le Lieu que Dieu a choisi pour y faire résider ⁴ son Nom" (cf. Dt 12 _{5.11} , 1 R 8 ₂₉ , Is 18 ₇ , etc.) ; et, dans la tradition rabbinique post-biblique, ce mot sera souvent, lui aussi, utilisé comme substitut ou équivalent du tétragramme. |

Quelques explications sur ces tableaux

Sans prétendre à l’exhaustivité, c’est un inventaire détaillé de la plupart des noms (ou appellations) utilisés dans la Bible pour désigner ou représenter Dieu. Tous les noms ou expressions qui y figurent sont ceux qui se trouvent dans la Bible hébraïque, mais sont indiqués aussi, sommairement, leurs principaux correspondants ou leurs prolongements dans la Bible grecque (LXX) et dans le Nouveau Testament.

Le nom propre, le nom commun et les surnoms : c’est sur cette distinction, relevant du simple bon sens commun, qu’est bâti l’inventaire.

- **Le nom propre** est, bien entendu, celui qui désigne personnellement quelqu’un. Mais il faut se rappeler que la coutume de distinguer "prénom" et "nom de famille" (ou "patronyme") n’est pas universelle. Les auteurs de la Bible, comme c’est aussi le cas pour certains peuples d’aujourd’hui, n’utilisent pas de noms de famille : chaque personne a un seul nom (Pierre, David, Noémie, etc.) et si l’on veut préciser l’appartenance à une famille ou un groupe, on ajoute au nom de la personne celui de son père ou de son ancêtre (Josué fils de Nûn, etc.), ou éventuellement celui de son clan (Hèvèr le qénite, etc.) ou de sa ville ou province d’origine (>Aḥiyyah de Shîlô, Zèrah le kûshite, etc.). Les lignes 1 à 3 du tableau en colonnes correspondent au nom propre de Dieu, ou à ce qui pourrait l’être.
- **Le nom commun** n’est évidemment pas un nom propre, mais désigne la catégorie dont font partie les "personnes" (homme, femme, ange, dieu ou divinité, etc.). Si on décide de l’utiliser, avec une majuscule, pour désigner quelqu’un de précis, un nom commun peut alors devenir un surnom ("Dieu", "Homme" ou ">Adam", etc.), mais reste quand même un nom commun. Les lignes 4 à 6 du tableau correspondent aux diverses formes bibliques du nom commun de Dieu.
- **Les surnoms**. Sont de ce type toutes les autres appellations du tableau, de la ligne 7 au numéro 20, ainsi que toutes celles qui suivent. Il peut s’agir d’un "surnom" au sens courant du mot, c’est-à-dire un sobriquet décrivant un aspect, réel ou supposé, ou une caractéristique de la personne désignée (le grand, le juste, l’éternel, etc.) ; ou bien d’un "titre", d’honneur ou de fonction, qu’on reconnaît à la personne (docteur, président, seigneur, roi, etc.) ; ou plus largement encore de simples qualificatifs ou de comparaisons (fidèle, roc, berger, etc.).

Les 10 appellations prioritaires : parmi les vingt premières appellations numérotées (celles qui sont utilisées dans la Bible d’une manière plus fréquente ou plus officielle), dix sont mises en exergue dans un tableau en colonnes et présentées de façon plus détaillée. Pourquoi ces dix-là ?

Compte tenu du coût élevé de fabrication des parchemins en peau, les scribes de l’antiquité récupéraient d’anciens parchemins devenus inutiles, grattaient ce qui y était déjà écrit et les réutilisaient pour écrire dessus. C’est ce qu’on appelle des "palimpsestes". Pour les scribes du peuple juif, très attachés à un respect absolu du Nom de Dieu, il ne pouvait être question d’effacer son Nom de quelque manuscrit que ce soit, même hors d’usage. Il fallait donc déterminer quels mots représentaient le Nom de Dieu ou son équivalent, et dresser la liste des mots non-effaçables. Comme toujours, la réponse des Sages n’est pas unanime ; mais leurs listes, telles qu’elles sont consignées dans leurs écrits⁵, correspondent peu ou prou aux noms numérotés ici de 1 à 10.

Les colonnes du tableau : pour chacun de ces dix noms, (en comptant de gauche à droite),

- la colonne I indique le nom tel qu’on le trouve dans la Bible hébraïque ; les lettres hébraïques sont "translittérées" par des lettres de l’alphabet français selon le code précisé dans la "légende" ; pour ceux qui sont affectés d’une astérisque (*), consulter aussi la "légende" ;
- la colonne II donne quelques précisions, d’ordre grammatical, sur la nature et l’usage de ce nom en hébreu et indique le nombre de fois où il apparaît dans la Bible (chiffre en bas de la case) ;
- la colonne III résume sommairement la manière dont ce mot est utilisé dans la Bible hébraïque, avec la (ou les) signification(s) qu’il peut y prendre ;
- la colonne IV, la plus à droite, donne le (ou les) mot(s) utilisé(s) dans la Bible grecque comme correspondant(s) à ce mot hébreu⁶ ;
- la colonne V ajoute quelques précisions annexes ou quelques références.

² La tradition rabbinique utilisera aussi l’expression "Ribbônô shèl <Ôlam[*]" pour désigner Dieu. Jusqu’à une époque récente, pour traduire le tétragramme, les protestants francophones (cf. Segond, Darby, Nouvelle Édition de Genève, etc.), utilisaient volontiers l’expression : "l’Éternel".

³ Cf. , au n° 55, le qualificatif "terrifiant" auquel il est volontiers associé.

⁴ "SHEKHINAH" [*] ne figure pas dans cette liste : ce mot, exprimant la présence de Dieu lui-même dans les traditions rabbiniques dès l’époque tannaïtique (au tout début de notre ère), n’est pas utilisé dans la Bible, contrairement au substantif "mishkan" (= demeure) désignant souvent le Temple. Pour le verbe de la même racine (שכן : Sh-Kh-N = résider, demeurer), voir Ex 25₈, 29₄₅₋₄₆, Dt 12₁₁, 33₁₆, Is 8₁₈, 33₅, 57₁₅, Jr 7₁₂, Jl 4_{17.21}, Za 2₁₄₋₁₅, 8₃, Ps 68₁₇₋₁₉, 74₂, 78₆₀, etc. (cf. N.T. Jn 1₁₄, Ap 7₁₅, 21₃, etc.).

⁵ Talmud Babli, *Shevûot* 35 a. Voir aussi *Sifré Devarim* sur Dt 12₄.

⁶ Il est vraisemblable que les mots grecs du Nouveau Testament épousent eux aussi, dans une large mesure, cette correspondance avec les mots hébreux.

Autres "titres", qualificatifs et comparaisons

(liste non exhaustive)¹

Fidèle (passionnément)

- (28) Fidèle = solide (ⲡⲉⲓ ⲡⲉⲙⲏⲛⲁⲥ) : Dt 32₄
- (29) Fidèle = de confiance (– Nèⲡⲉⲙⲁⲛ) : Dt 7₉, Is 49₇, etc.
- (30) Fidèle = vrai, de vérité (– ⲡⲉⲙⲉⲧ) : Jr 10₁₀, Ps 31₆, 2 Ch 15₃, etc. ; souvent associé à "d’Amour" (Ⲭⲉⲥⲉⲃ) : Gn 24₂₇²
- (31) Dieu de l’Amen : Is 65_{16.16} [†]
- (32) Dieu qui Garde (Shomér)³ Alliance (Berît)⁴ et Bienveillance (Ⲭⲉⲥⲉⲃ) : Dt 7₉, 1 R 8₂₃, Dn 9₄, Ne 1₅, 9₃₂, 2 Ch 6₁₄ [†] (et cf. Dt 7₁₂) ; [voir aussi "Dieu d’Amour" (Ⲭⲉⲥⲉⲃ : n° 106)]
- Dieu "Jaloux" (ardent, passionné) :
 - ⌈ (33) : (ⲡⲉⲓ Qannaⲡ) : Ex 20₅, 34_{14.14}, Dt 4₂₄, 5₉, 6₁₅ [†]
 - ⌈ (34) : (ⲡⲉⲓ Qannôⲡ) : Jos 24₁₉, Na 1₂ [†]

Juste.

- (35) Juste (Çaddîq) : Dt 32₄, Is 45₂₁, Ps 7₁₀, Jb 34₁₇, etc.
- (36) Juste = qui justifie (– Çèdèq) : Is 45₁₉, Ps 4₂
- Juste Juge :
 - ⌈ (37) : (Shôfêṭ Çèdèq) : Jr 11₂₀, , 9₅ [†]
 - ⌈ (38) : (Shôfêṭ Çaddîq) : Ps 7₁₂ [†]
- (39) Juge (Shôfêṭ) : Ps 50₆, etc. (et cf. Gn 18₂₅, 1 R 8₃₂, etc.)
- (40) Juste = de justice (– Mishpat) : Is 30₁₈, MI 2₁₇
- (41) Qui ne Laisse pas impuni (loⲡ Yenaqqèh) : Ex 20₇, 34₇, Nb 14₁₈, Na 1₃ [†] ; (et cf. Dt 5₁₁, Jr 30₁₁, 46₂₈, Jl 4₂₁, Jb 9₂₈, 10₁₄)
- (42) Qui Sanctionne le tort (Poqéd ṯawon) : Ex 20₅, 34₇, Nb 14₁₈, Dt 5₉ [†] (et cf. Lv 18₂₅, Is 13₁₁, Jr 14₁₀, Os 8₁₃, Am 3₂, etc.)
- (43) Dieu qui Rétribue (ⲡⲉⲓ Gemulôt) : Jr 51₅₆ [†]
- (44) Impartial (loⲡ Nôséⲡ Panîm, cf. Jb 34₁₉) et Incorruptible (loⲡ Lôqéaḥ Shoḥad, cf. Is 45₁₃) : Dt 10₁₇, 2 Ch 19₇ [†]
- (45) Dieu qui s’Indigne (ⲡⲉⲓ Zoṯém) : Ps 7₁₂ [†] (et cf. Is 66₁₄, Za 1₁₂, MI 1₄, Pr 22₁₄ [†])
- Dieu Vengeur (cf. aussi Dt 32₄₃, Is 1₂₄, Jr 5_{9.29}, 9₈, 46₄₀, 50₁₅, 51₃₆) :
 - ⌈ (46) Vengeur (Noqém) : Na 1₂, Ps 99₈ [†]
 - ⌈ (47) des Vengeances (ⲡⲉⲓ Neqamôt) : Ps 94_{1.1} [†]

Grand, Fort, Redoutable

Les mots de cette liste sont souvent associés par deux ou trois. Voir aussi à "Roi" (ci-dessous n° 62 à 70).

- (48) Grand (Gadôl)⁵ : Ps 95₃, 99₂, 135₅, 147₅, Ne 8₆, 2 Ch 2₄, etc.
- (49) Fort = champion, héros (Gibbôr)⁶ : So 3₁₇ [†] ; (ⲡⲉⲓ Gibbôr) : Is 10₂₁ (et Is 9₅ ?) [†] ; (YHWH Gibbôr) : Ps 24₈ [†]
- (50) Redoutable (Nôraⲡ)⁷ : Ex 15₁₁, (Jg 13₆ ?), Ps 68₃₆, 76₈, 89₈, etc. (même adjectif, mais qualifiant le "Nom" de Dieu) : Dt 28₅₈, Jr 10₆, 44₂₆, Ez 36₂₃, MI 1_{11.14}, Ps 76₂, 111₉, etc. (Grand + Fort) : Jr 32₁₈ [†] (Grand + Redoutable) : (Dieu) = Dt 7₂₁, Ps 96₄, Dn 8₄, Ne 1₅, 4₈, 1 Ch 16₂₅ [†] (son Nom) = Ps 99₈₃, 1 Ch 17₂₁ [†] ; (son Jour) = Jl 2₁₁, 3₄, MI 3₂₃, [†] (Grand + Fort + Redoutable) : Dt 10₁₇, Ne 9₃₂ [†]
- (51) Qui Fait [des] Merveille[s] (ṯôšèh Pèlèⲡ⁸) : Ex 15₁₁, Ps 77₁₅ [†]
- (52) Magnifique ou Formidable (ⲡⲉⲓ Addîr) : (Dieu) = 1 S 4₈, Is 10₃₄ [?], 33₂₁, Jr 30₂₁ [?], Ps 76₅, 93₃ [†] ; (son Nom) = Ps 8_{2.10} [†]
- (53) Éminent (Nišgav)⁹ : (Dieu) = Is 2_{11.17}, 33₅, [†] ; (son Nom) = Is 12₄, Ps 148₁₃ [†]
- (54) Immense (Saggiⲡ) : Jb 36₂₆ ; 37₂₃ (... en force : Saggiⲡ Koah) [†]
- (55) Terrifiant (Naṯaraḥ) : Ps 89₈ [†] ; (cf. aussi Is 2_{19.21}, 8₁₃, 29₂₃)
- (56) Imposant (Kabbîr) : Jb 34₁₇, 36₅ [†]
- (57) Puissant (Ḥasîn) : Ps 89₉ [†] ; (cf. aussi Is 33₆)
- (58) Impétueux (ṯIzzûz) : Ps 24₈ [†]
- (59) Homme de Guerre (ⲡⲉⲓ Ish milḥamah) : Ex 15₃ [†]
- (60) Héros de Guerre (Gibbôr milḥamah) : Ps 24₈ [†]¹⁰
- (61) Dieu des Bataillons d’Israël ("ⲡⲉⲓ Elohéi Maṯarekhot Yisraⲡⲉⲓ", juste derrière les mots (1) et (10) : "YHWH ṯevaⲡôt") : 1 S 17₄₅ [†]

Roi... Universel...(et Inaccessible)

- (62) Roi (Mèlèkh)¹¹ : Jr 46₁₈, 48₁₅, 51₅₇, Za 14_{16.17}, Ps 98₆, 145₁, etc., dont "Roi de Jacob" : Is 41₂₁, et "Roi d’Israël" : Is 44₆, So 3₅ [†]
- (63) Roi de Justice (Mèlèkh Mishpat)¹² : Ps 99₄ [†]
- (64) Roi Éternel¹³ : (Mèlèkh ṯOlam) : Jr 10₁₀, Ps 10₁₆ [†] ; (Mèlèkh leṯOlam) : 29₁₀, [†]
- (65) Roi de Gloire (Mèlèkh ha-Kavôd)¹⁴ : Ps 24₇₋₁₀ [†]
- (66) Force Royale (ṯOz¹⁵ Mèlèkh) : Ps 99₄ [†]
- (67) Grand Roi : (Mèlèkh Rav)¹⁶ : Ps 48₃ [†]
- (68) Grand Roi... (Mèlèkh Gadôl¹⁷) : MI 1₁₄ [†] ; (... sur toute la terre) : Ps 47₃ [†] ; (...sur tous les dieux) : Ps 95₃ [†]
- (69) Roi de toute la Terre : (Mèlèkh [ṯal] kol ha-ⲡArèḥ) : Ps 47₈, Za 14₉, [†]
- (70) Roi des Nations (Mèlèkh ha-Gôyim): Jr 10₇ [†]
- (71) Dieu Haut, (qui domine) (Ram) : Ps 99₂, 113₄, 138₆
- (72) Dieu Haut et Élevé (Ram + Nissaⲡ) : Is 57₁₅, (et 6₁ ?)
- (73) Dieu d’En-Haut (Marôm) : Mi 6₆, Ps 92₉, (71₁₉, 102₂₀ ?), cf aussi Is 33₅ (Shokhén¹⁸ Marôm) ; 57₁₅ (Marôm we-Qadôsh¹⁹) ; Ps 92₉ (Marôm le-ṯOlam²⁰)
- (74) Le Dieu des Cieux : (ⲡⲉⲓ ha-Shamayim) : Ps 136₂₆ [†] ; (ⲡⲉⲓ Elohéi ha-Shamayim) : Ne 1₄, 2₄, 2₂₀ [†] ; (YHWH ⲡⲉⲓ Elohéi ha-Shamayim) : Gn 24_{3.7}, Jon 1₉, Esd 1₂, Ne 1₅, 2 Ch 36₂₃ [†]
- (75) Le Dieu des Dieux (ⲡⲉⲓ Elohéi ha-ⲡElohim)²¹ : Dt 10₁₇, Ps 136₂ [†]
- (76) Le Seigneur des Seigneurs (ⲡⲉⲓ Adonéi ha-ⲡAdonim)²² : Dt 10₁₇, Ps 136₃ [†]
- (77) Le Seigneur de toute la Terre (ⲡⲉⲓ Adôn²³ kol ha-ⲡArèḥ) : Jos 3_{11.13}, Za 4₁₄, 6₅, Ps 97₅ [†]
- (78) Dieu... de toute Créature (ⲡⲉⲓ Elohéi... kol Bašar) : Nb 16₂₂, 27₁₆, Jr 32₂₇ [†]
- (79) Dieu des Connaissances (ⲡⲉⲓ Déṯôt) : 1 S 2₃, (Ps 73₁₁ ?) [†]
- (80) Dieu qui se Cache (ⲡⲉⲓ Mistattér)²⁴ : Is 45₁₅ [†] (cf. aussi De29₂₈)
- (81) Dieu et non pas Homme (loⲡ ⲡIsh)²⁵ : Nb 23₁₉, Os 11₉, Jb 9₃₂ [†]

Sauveur, Secours, (et tout proche)

Les mots de cette liste sont très souvent associés entre eux. Voir, par exemple, de véritables listes en Jr 16₁₉, Ps 59₁₇₋₁₈, 144₂, et surtout en 2 S 22₂₋₃ et Ps 18₂₋₃.

- (82) Dieu - Avec... (– ṯIm...)²⁶ : Gn 48₂₁, Nb 23₂₁, etc. Cf. ṯImmanû ⲡⲉⲓ (Emmanuel = Dieu-Avec-nous) : Is 7₁₄, 8_{8.10} [†] ; (et aussi. N.T. : Mt 1₂₃)
- (83) Racheteur (Gôⲡêl)²⁷ : Is 41₁₄, 44_{6.24}, 47₄, 49_{7.26}, 54₈, 60₁₆, 63₁₆, Jr 50₃₄, Ps 19₁₅, 78₃₅, 103₄, Jb 19₂₅, etc. (cf. aussi Ex 6_{6sq})
- (84) Rédempteur (Pôdèh)²⁸ : Dt 13₆, 15₁₅, Ps 34₂₃, etc. (cf. aussi Jr 31₁₁)
- (85) Libérateur (Mefallêṭ) : 2 S 22₂, Ps 18_{3.49}, 40₁₈, 70₆, etc. (cf. aussi Ps 17₁₃, 22_{5.9}, 31₂, 32₇, 71_{2.4}, etc.)
- (86) Sauveur²⁹ :
 - ⌈ (- Môshîaṯ) : 2 S 22₃, Is 43_{3.11}, 45_{15.21}, 60₁₆, Os 13₄, Ps 7₁₁, 106₂₁, etc. ; (cf. aussi Is 63₁, Ps 31₃) ;
 - ⌈ (- ⲡⲉⲓ Môshaṯôṯ) : Ps 68₂₁ [†]
 - ⌈ (– Teshûṯah) : Is 45₁₇, Ps 38₂₃, 40₁₁, 51₁₆, etc. (cf. aussi Is 46₁₃, Ps 144₁₀)
 - ⌈ (– Yeshûṯah) : Dt 32₁₅, Is 12₂₋₃, Jon 2₁₀, 52_{7.10}, Ps 22₂, 35₃, 62_{3.7}, 88₂, 89₂₇, 91₁₆, 96₂, 140₈, etc.
 - ⌈ (– Yeshûṯôṯ) : Is 51_{6.8}, Ps 28₈, 42₆, 43₅, 49₆, 67₂₋₃, 116₁₃, etc.
 - ⌈ (– Poṯél Yeshûṯôṯ = Auteur de Délivrances) : Ps 74₁₂ [†]
 - ⌈ (– Yéshaṯ) : 2 S 22_{36.47}, Is 17₁₀, Mi 7₇, Ha 3₁₈₋₁₉, Ps 18₃₆, 25₅, 27₁, 65₆, 79₉, 95₁, etc.
 - ⌈ (+ Qèrèn Yéshaṯ = Corne de Salut) : 2 S 22₃ = Ps 18₃ [†]
- (87) Gardien d’Israël (Shômér Yisraⲡⲉⲓ*)³⁰ : Ps 121₄ [†] (cf. Jr 31₁₀)
- (88) Espoir d’Israël (Miqwéh Yisraⲡⲉⲓ) : Jr 14₈, 17₃ [†]
- (89) Faiseur de Paix (ṯôšèh Shalôm) : Is 45₇, Jb 25₂ [†] ; (cf. aussi Is 9₆)
- (90) Secours (ṯÉzèr) : Ex 18₄, Ps 33₂₀, 115_{9.10.11}, 124₈, etc. ; (cf. aussi Os 13₉, Ps 121₁₋₂)
- (91) Bouclier (Magén) : Gn 15₁, De 33₂₉, 2 S 22_{31.36}, Ps 3₄, 18_{31.36}, 59₁₂, 84_{10.12}, 144₂, Pr 2₇, 30₅, etc. (Secours + Bouclier) : Ps 33₂₀, 115₉₋₁₁, (cf. aussi Dt 33₂₉) [†]
- Rocher³¹ :
 - ⌈ (92) : (Sèlaṯ) : Ps 31₄, 42₁₀, 7₁₃, etc.
 - ⌈ (93) : (Çûr)³² : Dt 32_{4.15.18.30.31.37}, 1 S 2₂, 2 S 22_{32.47}, 23₃, Is 26₄, 30₂₉, 44₈, Ps 18_{32.47}, 19₁₅, 28₁, 62₈, 73₂₆, 92₁₆, 95₁, 144₁, etc.
- (94) Pierre d’Israël (ⲡⲉⲓ Èvèn Yisraël) : Gn 49₂₄ [†]
- (95) Abri (Maḥasèh) : Is 25₄, Jl 4₁₆, Ps 46₂, 61₄, 71₇, 91_{2.9}, 94₂₂, Pr 14₂₆, etc.
- (96) Asile (Manôs) : 2 S 22₃, Jr 16₁₉, Ps 18₃, 59₁₇, etc.
- (97) Cachette (Sètèr)³³ : Ps 31₂₁, 32₇, 119₁₁₄, etc.

- (98) Refuge, Rempart (Ma[◁]ôz) : 2 S 22₃₃, Is 25₄, Na 1₇, Ps 27₁, 31₅, 37₃₉, 43₂, etc.
(Çûr + Ma[◁]ôz) : Is 17₁₀, Ps 31₃, 71₃ [†]
- (99) Force (◁Oz)³⁴ : Ex 15_{2,13}, Is 12₂, 49₅, Mi 5₃, Ha 3₄, Ps 28_{7,8}, 63₃, 66₃, 118₁₄, 140₈, etc.
- (100) Bastion (Migdal ◁Oz) (= "tour renforcée") : Ps 61₄, Pr 18₁₀,
- (101) Citadelle (Misgav)³⁵ : Ps 9₁₀, 46_{8,12}, 48₄, 59_{10,17,18}, etc.
- (102) Forteresse (Meçûdah) : Ps 31₃₋₄, 71₃, 91₂, etc.

Dieu de Tendresse et d’Amour

Les mots de cette liste sont bien difficiles à rendre exactement en français. Ils sont souvent associés entre eux, surtout les deux premiers (Raḥûm et Ḥannûn) : utilisés chacun 13 fois, toujours comme "attributs de Dieu", ils sont 11 fois liés ensemble :

- (103) Raḥûm³⁶ (de Tendresse ?) : Dt 4₃₁ (◁Él Raḥûm) ; Ps 78₃₈ ; et (Meraḥém = qui fait preuve de tendresse) : Is 49₁₀, 54₁₀, Ps 116₅ [†]
 - (104) Ḥannûn (Gracieux ?) : Ex 22₂₆ ; (+ Meraḥém) : Ps 116₅ ;
(Raḥûm + Ḥannûn) : Ex 34₆, Ps 86₁₅, 103₈ [†] ;
(Ḥannûn + Raḥûm) : Jon 4₂, Ps 111₄, 112₄, 145₈, Jb 2₁₃, Ne 9_{17,31}, 2 Ch 30₉ [†]
 - (105) Lent à la colère (◁Èrèkh ▷appayim) : Na 1₃
 - (106) Rav Ḥèsèd (plein d’Amour ?) : Ps 86₅³⁷ ;
(◁Èrèkh ▷appayim + Rav Ḥèsèd) : Nb 14₁₈³⁸, Jl 2₁₃ et Jon 4₂³⁹, Ne 9₁₇ [†] ;
(◁Èrèkh ▷appayim + Rav Ḥèsèd + ▷Èmèt⁴⁰) : Ex 34₆, Ps 86₁₅, 103₈ [†]
 - (107) Gedol Ḥèsèd (au Grand Amour ?) (après ▷Èrèkh ▷appayim) : Ps 145₈ [†]
(cf. aussi Nb 14₁₉)
 - (108) Bon (Ṭôv) : Ps 52₁₁, 54₈, etc.
 - (109) de Grande Bonté (Rav Ṭîv) : Is 63₇, Ps 31₂₀, 145₇ [†]
(cf. aussi Ex 33₁₉, Ps 25₇, 27₁₃)
 - (110) Qui Aime (▷ÔhéV...) : Dt 23₆, Is 43_{1...4}, Jr 31₃, Ml 1₂, etc.
(cf. aussi Os 3₁, 11₁, Pr 3₁₂, etc.) ;
... le Droit (Mishpat) : Is 61₈, Ps 37₂₈, 99₄ ; .
.. la Justice (Çedaqah : Ps 11₇ ; ou Çèdèq : Ps 45₈) ;
... la Justice et le Droit : Ps 33₅
 - (111) Qui Aime (Ḥafêç...) : Ps 18₂₀, 22₉ ;
... la Bonté (Ḥèsèd) : Os 6₆, Mi 7₁₈ ;
... la Vérité (▷Èmèt) : Ps 51₈
 - (112) Qui se Souvient (Zôkhér)... avec Tendresse (Rèḥèm) : Ha 3₂, Ps 103₁₃₋₁₄ ;
... de son Amour (Ḥèsèd) : Jr 2₂, Ps 98₃, etc.
... de son Alliance (Berîṭ) : Gn 9₁₅₋₁₆, Ex 2₂₄, Lv 26_{42,45}, Ez 16₆₀,
Ps 105₇₋₈, 106₄₄₋₄₅, 111₅, etc.
... de l’Homme : Ps 8₅, 78₃₈₋₃₉, etc.
... de son peuple : Jr 31₂₀, Ps 136₂₃ etc. ;
... des fautes : Jr 14₁₀, Os 8₁₃, 9₉, etc.
 - (113) Qui ne veut pas se Souvenir des fautes : Is 43₂₅, Jr 31₃₄, etc.
 - (114) Qui Renonce (Menaḥèm) à faire mal : Jon 4₂, Jl 2₁₃
- Qui Pardonne :
- (115) : (Sallah) : Ps 86₅ [†]
 - (116) : (Sôléah)⁴¹ : Ps 103₃ [†]
 - (117) : (– Selîḥôt = des Pardons) : Dn 9₉, Ne 9₁₇, (et Ps 130₄) [†]
 - (118) : (Nôsé▷ ◁Awon⁴²) : Ex 34₇, Nb 14₁₈, Mi 7₁₈, etc.
 - (119) Père (▷Av) : Dt 32_{6,18}, 2 S 7₁₄, Is 63₁₆, 64₇, Jr 3_{4,19}, 31₉, Ml 1₆, 2₁₀, Ps 68₆, 89₂₇, (+ Sg 14₃, Si 23_{1,4}, 51₁₀), etc.
 - (120) Mère (▷Ém)⁴³ : Is 49₁₅, 66₁₂₋₁₃, (ainsi que Si 4₁₀),
(cf. aussi Os 11₁₋₅, Ps 131₂, etc.)
 - (121) Mari, Époux (▷Îsh ou Ba◁al) : Is 54₅, Os 2 (surtout 2₁₆₋₁₈), etc.
 - (122) Fiancé, Amoureux (Dôd ou Dôdî) : Is 5_{1sq}, (et cf. Ct 1₁₃₋₁₄ etc.)
 - Créateur :
 - (123) : (Bôré▷) : Is 40₂₈, 42₅, 43₁₅, 65₁₇₋₁₈, etc.
 - (124) : (Qônéh) : Gn 14_{19,22}, Dt 32₆ [†]
 - (125) : (Yôçér) : Is 29₁₆, 45₉₋₁₁, 49₅, 64₇, Jr 10₁₆, 51₁₉, Za 12₁, etc.
 - (126) : (◁Ôsèh) : Ps 95₅₋₆, 136₅, Pr 14₃₁, 17₅, etc.
(Yôçér + ◁Ôsèh) : Is 22₁₁, 27₁₁, 44_{2,24}, Jr 33₂ [†]
 - (Yôçér + Bôré▷) : Is 43₁ ; (idem + ◁Ôsèh) : Is 45_{7,18}, Am 4₁₃ [†]
 - (127) Potier : (= Yôçér) : Jr 18_{1-6sq} ; (= ◁Ôsèh) : Jb 10₉
 - (128) Vigneron : cf. Is 5₁₋₇
 - (129) Berger (Rô◁èh) : Gn 48₁₅, 49₂₄, Ps 23₁, 80₂, etc.
(cf. aussi Ez 34₁₁₋₁₆)
 - etc., etc., etc...

Notes :

¹ En marge, le trait plein relie les mots de la même racine, le pointillé les mots associés.

² Cf. n° 106.

³ Voir aussi "Shômér Yisra▷él" [*] (cf. n° 87).

⁴ Cf. « Zôkhér berîṭ » au n° 112. Il ne semble pas que le nom « ▷Él Berîṭ »[S], en Jg 9₄₆ [†], correspondant au « Ba◁al Berîṭ » de Jg 8₃₃ et 9₄ [†], ait été attribué au Dieu d’Israël. C’est plutôt le nom du culte local de Migdal-Sichem où est allé Abimélek.

⁵ L’expression "▷Éîn Sôf"[*], désignant Dieu ("l’Être infini") dans la mystique juive (la Kabbale), n’est pas utilisé en ce sens dans la Bible. Voir pourtant Qo 3₁₁.

⁶ Le substantif "Gevûrah"[*] (puissance, vaillance) sera utilisé plus tard dans la tradition juive pour désigner Dieu ("le Très-Puissant"). Dans la Bible, c’est moins net ; voir par exemple Is 63₁₅, Jr 10₆, 16₂₁, Ps 54₃, 106₈, 145₁₂, 1 Ch 29₁₁₋₁₂, 2 Ch 20₆, etc.

⁷ Cet adjectif est de la même racine (אָרַי = Y-R-▷) que les mots "crainte" et "craindre" qui désignent très souvent l’attitude religieuse de l’homme face à Dieu : "Tu craindras le Seigneur ton Dieu » (Dt 6₂, etc.), "Servez le Seigneur avec crainte" (Ps 2₁₁, etc.).

⁸ Cf. "▷Pêlî▷" (ci-dessus, n° 25).

⁹ Cet adjectif, de la même racine (גָּבַח = Š-G-V) que mišgav (= citadelle ; cf. n° 101), évoque la protection d’un abri inaccessible ; cf. l’emploi du verbe de la même racine : Is 9₁₀, Ps 20₂, 59₂, 69₃₀, 91₁₄, 107₄₁, 139₆, Pr 29₂₅, Jb 36₂₂, etc.

¹⁰ Cf. "Fort" (n° 49).

¹¹ La tradition juive utilisera, pour désigner Dieu, l’expression "Mèlèkh malekhêî melakhîm"[*] (littéralement "le Roi des rois des rois"), mais dans la Bible on ne trouve que "Mèlèkh melakhîm" ("le Roi des rois") en Ez 26₇ [†] et désignant Nabuchodonosor.

¹² Cf. "Juste" (n° 40).

¹³ Cf. "Éternel" (n° 12).

¹⁴ Cf. "Gloire" (n° 17).

¹⁵ Voir aussi "refuge" (n° 98), "force" (n° 99) et "bastion" (n° 100).

¹⁶ Cf. "Rav Ḥèsèd" (n° 106).

¹⁷ Voir aussi "Grand" (n° 48).

¹⁸ Cf. "Shekhînah"[*] (n° 27 note 11).

¹⁹ Cf. "Saint"[*] (n° 13).

²⁰ Cf. "Éternel"[*] (n° 12).

²¹ Cf. "Èlohîm"[*] (n° 6).

²² Cf. "▷Adonāî"[*] (n° 8). On trouve aussi "▷Èlohaî wA▷donāî" en Ps 35₂₃,(cf. N.T. : Jn 20₂₈ « mon Seigneur et mon Dieu »).

²³ Cf. ▷Adôn (n° 7).

²⁴ De la même racine que "Sètèr" (cf. n° 97).

²⁵ A comparer avec "Mari" (n° 121) et "Homme de guerre" (n° 59).

²⁶ Cf. "▷Èheyèh" (n° 3).

²⁷ Mot désignant le plus proche parent, celui qui a droit (et devoir) de rachat (cf. Ruth).

²⁸ La racine (פָּדַה = P-D-H) évoque le paiement d’une rançon ; la racine (פָּלַט = P-L-Ṭ) du mot suivant ("Mefallet") exprime la notion de "rescapé".

²⁹ Sur ce thème de "Dieu sauve" sont bâtis beaucoup de (pré)noms : Yesha◁yah et Yesha◁yahû (= Isaïe), Yehôshua◁ et Yehôshûa◁ (= Josué), Yéshua◁ (= Josué et Jésus), Hôshéa◁ (= Osée), Yish◁î (= Yishéî), Méîsha◁ (= Mésa), et, moins connus : Hôsha◁ayah, Shûa◁ et Shû◁a▷. Moshèh (= Moïse) n’est pas un nom construit sur cette racine, mais la tradition aime à l’en rapprocher (phonétiquement).

³⁰ Utilisé aussi comme substitut du tétragramme dans la tradition juive.

³¹ A rapprocher du thème de Dieu fournissant l’eau au désert à partir du "Rocher" :
= Sèla◁ : Nb 20_{8,11}, Ps 78₁₆, Ne 9₁₅ ;
= Çûr : Ex 17₆, Dt 8₁₅, Is 48₂₁, Ps 78_{15,20}, 105₄₁, 114₈, (cf. N.T. 1 Co 10₄).

³² L’expression "Çûr Yisra▷él" [*] (Rocher d’Israël), qu’utilisera aussi la tradition rabbinique pour désigner Dieu, figure dans la Bible en 2 S 23₃ (et peut-être en Is 30₂₉ ?).

³³ Même racine que "▷Él Mistatter" (cf. n° 80).

³⁴ Associé aussi bien à "Redoutable" (cf. n° 50 : Ps 66₃, 68₃₆) qu’à "Amour" (cf. n° 106 : Ex 15₁₃, Ps 59_{10...18}).

³⁵ Cf. "Éminent" (n° 53).

³⁶ Cet adjectif (souvent traduit par les conventionnels "miséricordieux" ou "compatissant") correspond aux substantifs Rèḥèm, Raḥam et Raḥamîm qui désignent l’utérus, mais aussi le profond "sentiment maternel". Raḥamîm (27 fois sur 39 : cf. Is 54₇, 63_{7,15}, Os 2₂₁, Ps 145₈₋₉, La 3₂₂₋₂₃, Ne 9_{27,28,31}, etc.), ainsi que le verbe Raḥém (44 fois sur 47 : cf. Ex 33₁₉, Is 55₇, Jr 31₂₀, Ez 39₂₅, Os 2_{6,25}, Mi 7₁₉₋₂₀, Za 10₆, Ps 103₁₃, etc.) expriment l’attitude de Dieu envers les hommes. L’adjectif "Raḥaman" [*] ("le Miséricordieux"), utilisé dans la tradition juive pour désigner Dieu, ne se trouve pas dans la Bible.

³⁷ Avec "Ṭôv" (cf. n° 108) et "Sallah" (cf. n° 115).

³⁸ Avec "Nôsé▷ ◁awon" (cf. n° 118).

³⁹ Avec "Menaḥém" (cf. n° 114).

⁴⁰ Cf. "Fidèle" (n° 30).

⁴¹ Les 46 emplois du verbe ont tous Dieu pour sujet.

⁴² Ou un autre mot synonyme signifiant aussi "péché".

⁴³ Voir aussi à Raḥûm (n° 103). Cf. Ps 22₁₀ avec Dieu dans le rôle de la sage-femme.